**IL88 – Hebrew Proofreading Report**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Ref** | **Source English Questionnaire Wording** | **Hebrew Translation** | **Revised Hebrew Translation (leave row blank if no changes required)** | **Reason for changes** |
| 1 | **EORTC IL88** | **EORTC IL88** |  |  |
| 2 | Patients sometimes report that they have the following symptoms or problems. | השאלון מנוסח בלשון זכר אך מיועד לשני המינים.  מטופלים מדווחים לפעמים שהם חווים את הבעיות או התסמינים הבאים. | PM: There is an extra sentence here to account for male gender use.  מטופלים מדווחים לפעמים שהם חווים את הבעיות או התסמינים הבאים. | Incorrect text direction in table cell |
| 3 | Please indicate the extent to which you have experienced these symptoms or problems during the past week. | אנא ציין באיזו מידה חווית תסמינים או בעיות אלו במהלך השבוע האחרון. | ציין עד כמה חווית תסמינים או בעיות אלו במהלך השבוע האחרון. | 1. "Please" is redundant in Hebrew in this context.  2. Translation of "the extent" doesn't match the 4 answer options as translated in 22 R1 below.  3) Incorrect text direction in table cell |
| 4 | Please answer by circling the number that best applies to you. | אנא ענה על ידי הקפת המספר המתאים לך ביותר. | ענה על-ידי הקפת המספר המתאים ביותר למה שחווית. | 1. "Please is redundant in Hebrew in this context.  2. Typo (missing hyphen)  3. Extra space at the beginning of sentence  4. "best applies to you" vs. "best suits you"  5. Incorrect text direction in table cell |
| 5 | **During the past week:** | **במהלך השבוע האחרון:** |  |  |
| 6 Q1 | Were you short of breath? | ?האם היה לך קוצר נשימה |  |  |
| 7 Q2 | Have you had pain? | האם היו לך כאבים? | האם היו לך כאבים? | Incorrect text direction in table cell |
| 8 Q3 | Did you need to rest? | האם היית זקוק למנוחה? | האם נזקקת למנוחה? | Incorrect Hebrew |
| 9 Q4 | Have you felt weak? | האם חשת חולשה? |  |  |
| 10 Q5 | Have you lacked appetite? | האם היה לך חוסר תיאבון? |  |  |
| 11 Q6 | Have you felt nauseated? | האם חשת בחילה? |  |  |
| 12 Q7 | Were you tired? | האם היית עייף? |  |  |
| 13 Q8 | Have you had night sweats? | ?האם היו לך הזעות לילה | האם היו לך הזעות לילה? | Incorrect text direction in table cell. The question mark was put at the beginning of the sentence to visually be at the end. |
| 14 Q9 | Have you had fevers or chills? | האם היו לך חום או צמרמורות? | האם היו לך חום או צמרמורות? | Incorrect text direction in table cell. |
| 15 Q10 | Have you had a lack of energy? | האם הרגשת חסר אנרגיה? | האם היה לך חוסר אנרגיה? | 1) "Have you had" vs. "Have you felt"  2) Incorrect text direction in table cell. |
| 16 Q11 | Have you felt drowsy? | ?האם חשת מנומנם | האם חשת מנומנם? | Incorrect text direction in table cell. The question mark was put at the beginning of the sentence to visually be at the end. |
| 17 Q12 | Have you had sudden tiredness? | האם הייתה לך עייפות פתאומית? | האם הייתה לך עייפות פתאומית? | Incorrect text direction in table cell. |
| 18 Q13 | Have you had a bloated feeling in your abdomen? | האם הייתה לך תחושת נפיחות בבטן? | PM: I note the question mark is in the wrong position for this question, please can you amend it, I can’t seem to do it.  האם הייתה לך תחושת נפיחות בבטן? | Incorrect text direction in table cell. |
| IL63 | IL63 items which don’t overlap with IL88 |  |  |  |
| 19 Q6 | Have you had swelling in your neck? | ?האם הייתה לך נפיחות בצוואר | האם הייתה לך נפיחות בצוואר? | Incorrect text direction in table cell. The question mark was put at the beginning of the sentence to visually be at the end. |
| 20 Q7 | Have you had swelling in your legs or ankles? | האם היו לך נפיחויות ברגליים או בקרסוליים? | האם היו לך נפיחויות ברגליים או בקרסוליים? | Incorrect text direction in table cell. |
| 21 Q9 | Have you coughed? | ?האם השתעלת | האם השתעלת? | Incorrect text direction in table cell. The question mark was put at the beginning of the sentence to visually be at the end. |
| 22 R1 | **Not at All**  **A Little**  **Quite a Bit**  **Very Much** | **כלל לא**  **מעט**  **די הרבה**  **הרבה מאוד**  OR  **בכלל לא**  **מעט**  **די הרבה**  **הרבה מאוד** | PM: Please state your preference for the translation of the first response option.  **כלל לא**  **מעט**  **די הרבה**  **הרבה מאוד** | 1) Stated preferred option.  2) 4th option had Incorrect text direction in table cell (hence, I coppied all 4 answers to prevent confusion) |